

热词中英互译

[2024] 23 期 总第 23 期

福州市人民政府外事办公室 编

- 文明的智慧让我们理念相近、心灵相通。¹
Through the wisdom of our civilizations, our minds find common ground and our hearts resonate.
- 中华文明是世界上唯一没有中断、延绵 5000 多年的文明。
The Chinese civilization is the only one in the world that has continued uninterrupted for more than 5,000 years.
- 今年 7 月，中国共产党二十届三中全会成功召开，对进一步全面深化改革、推进中国式现代化作出系统部署。
Last July, the 20th Central Committee of the Communist Party of China held its third plenary session, endorsing a master plan for further deepening reform comprehensively to advance Chinese modernization.
- 海洋孕育了生命，联通了世界，促进了发展。
The ocean nurtures life, connects the world, and facilitates development.
- 人类居住的蓝色星球，不是海洋割裂的各个孤岛，而是被海洋连接为命运的共同体。
We live on this blue planet not as islands divided by the ocean, but in a community with a shared future connected by the ocean.
- 百川归海而海不盈。
All rivers flow into the sea, yet the sea is never full.
- 文明的交流互鉴使我们得以相互理解，消弭分歧，启发借鉴，共同发展。
Historically, exchanges and mutual learning between civilizations have enhanced mutual understanding, bridged differences, inspired mutual learning, and energized common development.
- 福州现已形成适度超前、海陆空三位一体，多层次、多功能的交通网络体系。
Fuzhou has developed an appropriately future-oriented, multi-level and multi-functional transport network integrating sea, land and air.
- 2023 年，福州接待旅游总人数首次突破 1 亿人次，达到 1.12 亿人次。
In 2023, Fuzhou received a total of 112 million tourists, exceeding the 100 million mark for the first time.
- 2023 年福州全市海洋生产总值 3250 亿元，居全国第三。
In 2023, Fuzhou's gross ocean product totaled 325 billion yuan, ranking third in the country.

¹ 第一条至第七条转自外交部。